



## Силабус навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)																		
Галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b>																		
Спеціальність	<b>035 Філологія</b>																		
Спеціалізація	<b>035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька</b>																		
Освітньо-професійна програма	<b>Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (французька мова і друга іноземна мова)</b>																		
Статус дисципліни	<b>вибіркова</b>																		
Мова навчання	<b>французька, українська</b>																		
Семestr	<b>I (перший)</b>																		
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	<b>3 кредити ЄКТС / 90 годин</b>																		
Форма підсумкового контролю	<b>Залік</b>																		
Викладач	<b>ПІБ: Миронова Наталя Володимирівна</b> <b>Посада:</b> доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету <b>Вчене звання:</b> доцент <b>Науковий ступінь:</b> кандидат філологічних наук <b>E-mail:</b> <a href="mailto:natalia.myronova@knlu.edu.ua">natalia.myronova@knlu.edu.ua</a>																		
Анотація навчальної дисципліни	<p><b>Завдання</b> викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення цієї дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення усного перекладу: професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашпітування тощо; та загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу.</p> <p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є теоретичні і практичні проблеми усного перекладу, різні види і типи усного перекладу, інструменти та ресурси, нові технології в сфері перекладацької діяльності; загальні та специфічні закономірності перекладацького процесу різних видів усного перекладу, механізми, що забезпечують процес усного перекладу і способи забезпечення комунікації між відправником і отримувачем інформації.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачають вивчення теоретичних зasad усного перекладу і тренінгу майбутніх усних перекладачів шляхом здійснення різних видів двостороннього перекладу в різних комунікативних ситуаціях: комерційна діяльність, засоби масової інформації, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколошнього середовища, медицина та охорона здоров'я, промисловість та сільське господарство.</p>																		
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<table border="1"><tr><td colspan="3"><b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b></td></tr><tr><td></td><td>Очна денна форма здобуття освіти</td><td>Заочна форма здобуття освіти</td></tr><tr><td>лекції</td><td>10 год.</td><td>2 год.</td></tr><tr><td>семінарські заняття</td><td>-</td><td>-</td></tr><tr><td>практичні заняття</td><td>20 год.</td><td>2 год.</td></tr><tr><td>консультації</td><td>-</td><td>-</td></tr></table>	<b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b>				Очна денна форма здобуття освіти	Заочна форма здобуття освіти	лекції	10 год.	2 год.	семінарські заняття	-	-	практичні заняття	20 год.	2 год.	консультації	-	-
<b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b>																			
	Очна денна форма здобуття освіти	Заочна форма здобуття освіти																	
лекції	10 год.	2 год.																	
семінарські заняття	-	-																	
практичні заняття	20 год.	2 год.																	
консультації	-	-																	

	самостійна робота	60 год.	86 год.	
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	<p><b>Знати</b> основні прийоми перекладу, міжмовні та міжкультурні відмінності для якісного виконання перекладацьких завдань; комунікативно-логічну структуру висловлювання і способи її передачі при перекладі; лексико-граматичний і стилістичний аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу; методичні та загальнотеоретичні аспекти усного перекладу.</p> <p><b>Вміти</b> розуміти мовлення, яке сприймається на слух задля забезпечення міжкультурної комунікації та перекладу на / з українську мову.</p> <p><b>Володіти</b> технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і вміти використовувати в необхідних випадках компресію і експлікацію (деталізацію, конкретизацію) інформації, а також компенсацію засобів вираження, прийомами прагматичної адаптації тексту при перекладі з урахуванням мети комунікації і адресата; навичками виконання усного перекладу в різних ситуаціях; швидкого перемикання з однієї робочої мови на іншу; обліку лексичних і стилістичних особливостей ділового мовлення при перекладі виступів, круглих столів, інтерв'ю, двосторонніх переговорів; навичками перекладацької скоропису.</p>			
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Підготовка фахівців з усного перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички, способи діяльності та інформаційну грамотність як базис для формування власних можливих варіантів дії, прийняття рішень, застосування нових форм взаємодії тощо і, як результат, виконувати усний двосторонній та послідовний переклад з французької мови на українську і навпаки забезпечуючи достовірність і високу якість передачі інформації.			

### **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання**

#### **Інтегральна компетентність:**

здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

#### **Загальні компетентності:**

**ЗК 1** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 9** Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

**ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 11** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**ЗК 13** Здатність цінувати й поважати різноманітність і мультикультурність світу, керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу, співробітництва.

#### **Фахові компетентності:**

**ФК 1** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.

**ФК 2** Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

**ФК 3** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

**ФК 4** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК 5** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для

досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК 6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 7** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК 9** Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.

**ФК 10** Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.

**ФК 11** Здатність засвоювати теоретичні знання педагогічних наук та застосовувати їх методи і прийоми до організації та реалізації професійної викладацької діяльності.

**Соціально-особистісні компетентності:**

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

**Предметні компетентності:**

**1. Знання і розуміння в предметній галузі:**

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;
- знати прийоми, методи та стратегії здійснення послідовного перекладу;
- знати прийоми, методи та стратегії здійснення синхронного перекладу;
- знати принципи перекладацького скоропису;
- знати міжнародний етикет та правила поведінки перекладача у різних ситуаціях перекладу як то супровід туристів, забезпечення ділових переговорів та переговорів офіційних делегацій.

**2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:**

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність розуміти на слух автентичні тексти французькою мовою;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- здатність швидко та ефективно здійснювати пошук термінів та перевіряти лінгвістичні та соціокультурні факти як мовою джерела, так і мовою перекладу;
- вміння аналізувати комунікативну ситуацію, автора тексту оригіналу та отримувача тексту перекладу як представників різних культур та вміти на основі такого аналізу організувати свою професійну діяльність;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;
- розвивати здатність планувати, організовувати, здійснювати та презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології та перекладознавства.

**3. Практичні навички і творчі (складні) уміння у предметній галузі:**

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стилеві, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;

- вміти застосовувати адекватні прийому перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- володіти лексикою, необхідною для здійснення послідовного перекладу з французької мови українською та навпаки в межах тем, що вивчаються;
- володіти лексикою, необхідною для здійснення синхронного перекладу з французької мови українською та навпаки в межах тем, що вивчаються;
- вміти здійснювати послідовний переклад тексту з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичної та стилістичної норм мови перекладу;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу;
- здатність використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоепія;
- вміти працювати з перекладацьким обладнанням.

### **Результати навчання з дисципліни**

*Знати* основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу.

*Знати* професійну етику та моральний кодекс усного перекладача, критерії оцінки якості роботи усного перекладача та критерії оцінки якості перекладу в професійних сферах спілкування.

*Знати* методику універсального перекладацького скоропису та основні принципи здійснення скороченого запису лексем і синтаксем при перекладі текстів різної фахової спрямованості

*Вміти* сприймати україномовний та французькомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів французької мови, або особам, які не є носіями французької мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо)

*Вміти* застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у “внутрішню мову” перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць та швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих та переведених у “внутрішню мову” мовленнєвих одиниць мовою перекладу (уміння застосовувати перекладацькі трансформації в усному перекладі)

*Вміти* застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння прогнозувати імовірний зміст наступної частини висловлювання, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу, уміння застосовувати методику універсального перекладацького скоропису, уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу), а також застосовувати методики та прийоми здійснення усного перекладу за умов ускладненої міжмовної та міжкультурної комунікації.

*Здатність* спілкуватися українською та французькою мовами як усно, так і письмово у контексті міжкультурної комунікації.

*Здатність* аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації.

*Здатність* використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати.

*Здатність* орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.

<b>Тематичний план занять</b>	<b>Змістовий модуль 1. Теоретичні засади усного перекладу</b> Тема 1. Усний переклад у сучасному світі. Види усного перекладу. Тема 2. Інтерпретація тексту при усному перекладі. Когнітивні особливості послідовного перекладу. Тема 3. Принципи системи запису при послідовному перекладі. Переклад з аркуша. Тема 4. Синхронний переклад. Критерії оцінки якості роботи усного перекладача. <b>Змістовий модуль 2. Тренінг усних перекладачів</b> Тема 1. Вправи на меморизацію та відтворення чисел та дат.
-------------------------------	---

	<p>Тема 2. Вправи на топоніми, антропоніми, абревіатури.</p> <p>Тема 3. Вправи на фонові знання і на оптимізацію навичок усного висловлювання.</p> <p>Тема 4. Завдання для усного послідовного перекладу.</p> <p>Тема 5. Завдання ля перекладу з аркуша.</p> <p>Тема 6. Завдання для синхронного перекладу.</p>
--	---

### Система оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<b>ПРН 1</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення; метод інтерактивного (комунікативного) навчання; метод проблемного навчання; пояснально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; метод моделювання; метод навчання у співпраці; лінгвістичні методи (структурно-семантичний, лінгвокультурологічний, стилістичний, перекладацький аналіз тексту); методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності (мозковий штурм, кейс-метод, вирішення проблем, open space, проведення дискусій з обговоренням перекладів)	Метод письмового контролю (тести, письмові переклади, модульна контрольна робота); метод усного контролю (індивідуальне і групове опитування; усний переклад); метод самоконтролю (експресконтроль); проектна робота; індивідуальні завдання; підготовка презентацій; залік
<b>ПРН 2</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.		
<b>ПРН 3</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.		
<b>ПРН 6</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату та організації успішної комунікації.		
<b>ПРН 9</b> Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.		
<b>ПРН 10</b> Збирати та систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати та перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).		
<b>ПРН 11</b> Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.		
<b>ПРН 12</b> Дотримуватися правил академічної добросередовища.		
<b>ПРН 13</b> Доступно та аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.		
<b>ПРН 14</b> Створювати, аналізувати та редактувати тексти різних стилів та жанрів.		
<b>ПРН 15</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи та методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.		
<b>ПРН 16</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач та проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.		
<b>ПРН 18</b> Організовувати професійну діяльність, ставити та вирішувати основні проблемні питання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку та обробки інформації на основі одержаних знань, необхідних для виконання професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням		

<p>усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів з дотриманням норм комунікативно-прагматичної еквівалентності.</p> <p><b>ПРН 19</b> Вміти вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій та толерантно ставитися до альтернативних світоглядних позицій, притаманних мультикультурному глобалізованому соціуму, із врахуванням навичок сучасної міжкультурної комунікації.</p>		
--	--	--

#### Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності та МКР студентів здійснюється в чотирибалльній системі. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за чотирибалльною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з французької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу аудіо та аудіовізуальних текстів.

#### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

##### Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5 «відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4 «добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3 «задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2 «не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Усно-зоровий переклад (переклад з аркуша) тексту з української мови на французьку і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b>	Студент виконує еквівалентний переклад з/на

<b>«відмінно»</b>	французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
<b>4 «добре»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
<b>3 «задовільно»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
<b>2 «не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Усний послідовний переклад фонограм з французької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5 «відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованої фонограми французькою/українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
<b>4 «добре»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованої фонограми французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
<b>3 «задовільно»</b>	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованої фонограми французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
<b>2 «не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на українську/французьку мову запропонованої фонограми французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

<b>«відмінно»</b>	50 – 41 балів
<b>«добре»</b>	40 – 31 балів
<b>«задовільно»</b>	30 – 21 балів
<b>«незадовільно»</b>	20 і менше балів
<b>неявка на МКР</b>	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60.

<b>Політика курсу</b>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної денної / заочної) студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.</p> <p>Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра романської і новогрецької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.</p> <p>Під час роботи над письмовими завданнями не допустимо порушення академічної добросердечності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;</li> <li>- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;</li> <li>- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>- фальсифікація результатів навчальної роботи.</li> </ul> <p>Основні види відповідальності студентів за порушення академічної добросердечності:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо);</li> <li>- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;</li> <li>- відрахування із закладу освіти;</li> <li>- позбавлення академічної стипендії;</li> <li>- позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.</li> </ul>
<b>Рекомендована література</b>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. Київ: Центр навчальної літератури</li> <li>2. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового</i></li> </ol>

- спрямування*. Київ: Центр навчальної літератури.
3. Максименко, О. В. (2008). *Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова)*. Вінниця: Нова книга.
  4. Рабош, Г. М. (2018). *Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин*. Вінниця: Нова книга.
  5. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
  6. Чередниченко, О. І., Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія та практика перекладу*. Київ: Либідь.
  7. Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
  8. Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée – expérience et théorie*. Paris : Lettres modernes.
  9. Mounin, G. (1976). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Poche.
  10. Palace, C. (1994). *Théorie du langage et théorie de la traduction*. Paris.
- Додаткова:**
1. Амеліна, С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. Київ: Центр учебової літератури.
  2. Гамбіера, І., Дорслар, Л. (2020). *Енциклопедія перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
  3. Коптілов, В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
  4. Корунець, І. В. (1986). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Вища школа.
  5. Міріам, Г., Гон О., Морозов, В., Гулик, В., Голованчук, М. (2005). *Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат*. Київ: Факт.
  6. Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
  7. Саприкін, С., Чужакін, А. (2011). *Світ усного перекладу*. Вінниця: Нова книга.
  8. Чередниченко, О. І. (2007). *Про мову і переклад*. Київ: Либідь.

#### Додаткові ресурси

1. <http://bigmir.net> (Пошукова система українською мовою. Новини, Україна)
2. <http://1tv.com.ua/> (Офіційний сайт “Першого національного” ТВ каналу, Україна)
3. <http://www.ntn.tv/> (Офіційний сайт ТВ каналу НТН, Україна)
4. <http://www.ictv.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу ICTV, Україна)
5. <http://www.novy.tv/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Новий канал”, Україна)
6. <http://www.inter.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Інтер”, Україна)
7. <http://www.stb.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу СТБ, Україна)
8. <http://www.1plus1.com.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “1+1”, Україна)
9. <http://5.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “5 канал”, Україна)
10. <http://www.kanalukraina.tv/news/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Україна”, Україна)
11. <http://24tv.com.ua/> (Головна сторінка всеукраїнського телевізійного інформаційного каналу Телеканал 24”, Україна)
12. <http://www.pravda.com.ua> (Новини, політика, бізнес, Україна. Видається українською, англійською мовами. Заснований Г. Гонгадзе)
13. <http://www.korrespondent.net/> (Новини, Україна. Видається українською, англійською мовами)
14. <http://www.ukranews.com/> (Головна сторінка інформаційного агентства “Українські новини”. Видається українською, англійською мовами)
15. <http://unian.net/export> (Головна сторінка інформаційного агентства УНІАН, Україна. Видається українською, англійською мовами)
16. <http://www.interfax.kiev.ua/> (Головна сторінка інформаційного агентства INTERFAKX, Україна)
17. <http://www.ukrnow.com/> (Офіційний портал українських новин Ukraine Now,

Україна)

18. <http://tatet.com/ua/> (Каталог українських інформаційних сайтів, Україна)
19. <http://telekritika.kiev/ua/articles/> (Головна сторінка Інтернет-видання про ЗМІ в

Україні)

20. <http://mediabusiness.com.ua/technologies/6221.htm> (Головна сторінка онлайн газети “Медіа Бізнес”. Видається українською, англійською мовами, Україна)

21. <http://www.coe.int> (Головна сторінка офіційного веб-сайту Ради Європи, Страсбург, Франція)

22. <http://www.number-10.gov.uk/output/> (Головна сторінка секретаріату Прем'єр-міністра Великої Британії)

23. <http://www.tendowningstreet.gov.uk/output/> (Головна сторінка секретаріату Прем'єр-міністра Великої Британії)

24. <http://www.whitehouse.gov/news/releases/> (Головна сторінка прес-центру Президента США)

25. <http://www.yahoo.com/> (Пошукова система, новини, США)

26. <http://answers.yahoo.com/> (Система безкоштовних запитань та відповідей, США)

27. <http://www.google.com>. (Всесвітня пошукова система, США. Існує в англійському, українському варіантах та на інших мовах світу)

28. <http://www.ap.org> (Головна сторінка всесвітнього інформаційного агентства Associated Press (AP), Велика Британія, США. Видається англійською, іспанською, німецькою, французькою, італійською мовами)

29. <http://about.reuters.com/productinfo> (Головна сторінка всесвітнього інформаційного агентства Reuters, США. Видається англійською, іспанською, німецькою, французькою, нідерландською мовами)

30. <http://www.bbc.co.uk/> (Головна сторінка теле/радіо корпорації BBC, Великобританія)

31. <http://www.bbcworld.com/> (Головна сторінка телеканалу BBC World, Великобританія)

32. <http://www.euronews.net> (Головна сторінка телеканалу EuroNews, Франція. Новини, які одночасно публікуються і транслюються англійською, німецькою, французькою, італійською та іспанською мовами по супутниковому телебаченню)